

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра германской филологии



УТВЕРЖДАЮ
проректор

П.А. Машаров

2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

« СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ И ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ »

Укрупненная группа направлений
подготовки

Программа высшего образования

Специальность

Специализация

Квалификация

Форма обучения

45.00.00 Языкознание и литературоведение

Программа специалитета

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специальный перевод (немецкий и
английский языки)

Лингвист-переводчик

Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «Сопоставительные и переводоведческие исследования» для обучающихся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (немецкий и английский языки)), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 10 января 2018 г. № 12 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

д. фил. н., профессор



Ш.Р. Басыров

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры германской филологии
Протокол от 26.03.2024 г. № 8

Заведующий кафедрой



В.Д. Калиушенко

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных языков
Протокол от 28.03.2024 г. № 4.



Е.И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.
Председатель



О.Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной образовательной программы,
д-р фил. наук, проф.
26.03.2024 г.



В.Д. Калиушенко

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

базовая подготовка по иностранному языку (немецкий) в объеме программы средней школы;

дисциплины программы специалитета: первый иностранный язык, второй иностранный язык, теория и практика перевода, введение в теорию коммуникации

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

лексикология немецкого языка, стилистика немецкого языка; история немецкого языка; основы теории межкультурной коммуникации; преддипломная практика.

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	Специальный перевод (немецкий и английский языки)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	45.05.01– Перевод и переводоведение
Часть образовательной программы	Базовая часть Вариативная часть: выбор вуза Вариативная часть: выбор обучающегося
Количество зачетных единиц / всего часов	2

2.2. Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы	всего	
Очная	3	5	-	-	36	-	36	зачет
Очная, всего			-	-	36	-	36	
Заочная	-	-	-	-	-	-	-	-

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Формирование системного представления о словарном составе немецкого языка, лингвистических законах его функционирования, правилах употребления лексических единиц; усвоение базовых понятий и терминов лексикологии; овладение методами словообразовательного анализа производных словарных единиц изучаемого языка, критериями классификации лексических единиц и приемами преодоления системных языковых расхождений.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

4.1. Компетенции

ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

4.2. Индикаторы компетенций

ОПК-2.1. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний.

4.3. Результаты обучения

ОПК-2.1. Знает теоретические основы организации научно-исследовательской деятельности и теоретические основы методологических исследований

ОПК – 2.2. Знает классификацию методов исследования и условия их применения в научном исследовании;

ОПК – 2.3. Умеет выполнять научно-исследовательскую работу и использовать методы информационного менеджмента

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний.	ОПК-2.1. Знает теоретические основы организации научно-исследовательской деятельности и теоретические основы методологических исследований ОПК – 2.2. Знает классификацию методов исследования и условия их применения в научном исследовании; ОПК – 2.3. Умеет выполнять научно-исследовательскую работу и использовать методы информационного менеджмента .

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы
1. Этапы выполнения студенческих научных работ.	1.1. Общие требования к студенческим научным работам. 1.2. Выбор темы научного исследования. 1.3. Процедура сбора и анализа материала. 1.4. Современные методы, методики и приемы лингвистических исследований в области сопоставительного языкознания и переводоведения
2. Письменный стиль научного изложения и особенности стиля устной научной речи	2.1. Основные признаки письменного стиля научного изложения и его лингвистические характеристики. 2.2. Структура и содержание курсовой работы. Составные части вступления: актуальность темы, цель и задачи исследования, методы исследования, материал исследования, апробация результатов исследования, публикации. 2.3. Правила составления устного доклада. Доклад на студенческой научной конференции и требования к докладу

3. Правила оформления выпускной квалификационной работы	3.1. Общие требования к цитированию и ссылки на использованные первоисточники. 3.2. Правила оформления списка использованной литературы. 3.3. Оформление иллюстративного материала, составления наглядного материала (таблицы, презентации).
4. Требования к составлению аннотаций ВКР на русском и иностранном языках	4.1. Речевые клише научного стиля. 4.2. Ключевые слова аннотации
5. Составление вспомогательного наглядного материала	5.1. Основные компоненты раздаточного материала
	5.2. Правила подачи таблиц, иллюстративного материала, статистики
6. Подготовка устного доклада по теме собственного исследования с использованием раздаточного материала	6.1. Обсуждение доклада, анализ выступления, оценка доклада и выступления.

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 3, семестр – 5

Наименования тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС	Всего
1. Этапы выполнения студенческих научных работ.	-	-	6	-	6
2. Письменный стиль научного изложения и особенности стиля устной научной речи	-	-	6	-	6
3. Правила оформления выпускной квалификационной работы	-	-	6	-	6
4. Требования к составлению аннотаций ВКР на русском и иностранном языках	-	-	6	-	6
5. Составление вспомогательного наглядного материала	-	-	6	-	6
6. Подготовка устного доклада по теме собственного исследования с использованием раздаточного материала	-	-	6	-	6
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР	-	-	36	-	36

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Контрольные вопросы

Каковы основные признаки научного стиля?

Как называются ключевые структурные элементы научной работы?

Каковы источники эмпирического материала?

Какими методами и приемами обрабатывается собранный языковой материал и в чем состоит их суть?

7.2. Темы докладов (рефератов)

Письменный стиль научного исследования и его главные признаки

Основные структурные элементы научной работы и их характеристика

Составные части вступления и их характеристика

Эмпирический материал научной работы: источники, методы и приемы обработки языкового материала

7.3. Темы письменных работ

Особенности стиля устной речи

Основные правила и требования к оформлению ВКР

Презентация результатов научного исследования на научных конференциях, семинарах, защитах и защите

Научная дискуссия и ее особенности

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения лекционных и практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала, выполнение предложенных упражнений и т.п.).

Содержательные	Вид работы	баллы
Номера разделов 1-3	Мини-доклад по теоретической части исследования	20
	Доклад по практической части исследования	25
	Итоговая презентация научного исследования	50
Общий итог за семестр		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено

60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лекционных и практических занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект

учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса.

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

Основная литература

1. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: учеб. пособие / И.В. Арнольд. – М.: Высшая шк., 2012.
2. Басыров Ш.Р. Основы научных исследований: учебное пособие для студентов специальности «Перевод» факультета иностранных языков / сост. Ш.Р. Басыров – Донецк: ДонГУ, 2011.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода : (Лингв, аспекты): [На прим, англо-рус. переводов : Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз.] - М. : Высш. шк., 1990

Дополнительная литература

1. Волков Ю.Г. Как писать диплом, курсовую, реферат. Серия «50 способов» / Ю.Г. Волков. – Ростов н/Д: Феникс, 2007.
2. Методы сопоставительного изучения языков : [Сб. ст.] / АН СССР, Ин-т языкознания, Науч. совет "Теория сов. языкознания"; Отв. ред. В. Н. Ярцева. - М.: Наука, 1988.
3. Ягупова Л.Н., Подгайская И.М. Магистерская диссертация: структура, правила оформления, этапы выполнения. Учебно-методическое пособие для студентов магистратуры. – Донецк: ДонГУ, 2019.

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.
2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. –Текст: электронный.
3. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»: сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

4. Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

5. ЭБС Юрайт: электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

6. Электронно-библиотечная система ДонГУ: сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

7. Электронный каталог Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.

8. Электронный архив ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).

Разработчик:

доктор филол. наук, профессор

Ш. Р. Басыров

